

LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY
(MSU)

RUSSIAN LANGUAGE: ITS HISTORICAL DESTINY AND PRESENT STATE

The International Congress
Of Russian Language Researchers

Moscow
Moscow State University, Faculty of Philology
March 20–23, 2019

PROCEEDINGS AND MATERIALS

Edited by
Marina L. Remneva and Olga V. Kukushkina



MOSCOW UNIVERSITY PRESS
2019

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА

РУССКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЧЕСКИЕ СУДЬБЫ И СОВРЕМЕННОСТЬ

VI Международный конгресс
исследователей русского языка

Москва

МГУ имени М. В. Ломоносова, филологический факультет
20–23 марта 2019 г.

ТРУДЫ И МАТЕРИАЛЫ

Под общей редакцией
М. Л. Ремнёвой и О. В. Кукушкиной



ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2019

УДК 82
ББК 80/82
Р89

*Печатается по постановлению Редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

*Издание осуществлено в авторской редакции за счет средств
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

Русский язык: исторические судьбы и современность: VI Между-
P89 народный конгресс исследователей русского языка (Москва, фило-
логический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 20–23 марта
2019 г.): Труды и материалы / под общей редакцией М. Л. Ремнёвой
и О. В. Кукушкиной. — М.: Издательство Московского университе-
та, 2019 — 610 с.

ISBN 978-5-19-011383-9

**УДК 82
ББК 80/82**

Научное издание

РУССКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЧЕСКИЕ СУДЬБЫ И СОВРЕМЕННОСТЬ
VI МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА
(Москва, филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова,
20–23 марта 2019 г.)

ТРУДЫ И МАТЕРИАЛЫ

Под общей редакцией М. Л. Ремнёвой и О. В. Кукушкиной.

Оригинал-макет *Л. М. Захаров*

Подписано в печать 09.03.2018. Формат 60×90/8. Бумага офсетная. Изд. № 11338.
Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15
(ул. Академика Хохлова, 11). Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com
Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com
Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

ISBN 978-5-19-011383-9

© Филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова

«Амшктуры» – музыкальный термин XVII в.?

А.В. Богатырёв

Is 17th century musical term “amszkury”?

Arseniy V. Bogatyrev

Поволжский православный институт (Тольятти) / Volga Orthodox Institute (Togliatti)

sob1676@yandex.ru

Аннотация. Описывая погребение польских монархов Яна II Казимира и Михаила Вишневецкого в 1676 г., московский посланник В.М. Тяпкин упомянул: музыканты, сопровождавшие действо, дули в некие «амшктуры». Поиски лексемы в специальной литературе, в польских и российских этимологических словарях в итоге привели в Российский государственный архив древних актов, благодаря документам которого удалось выяснить, что же представляли собой эти «амшктуры».

Ключевые слова: этимология; музыкальная культура; XVII в.; бумаги русского дипломата В.М. Тяпкина.

Summary. Describing the burial of the Polish monarchs of Jan II Kazimierz and Michał Wiśniowiecki in 1676, the Moscow envoy V.M. Tyapkin mentioned that the musicians who accompanied the action, blew into some “amszkury”. The absence of lexemes in the specialized literature, in the Polish and Russian etymological dictionaries led to the Russian State Archive of ancient acts, thanks to which documents it was possible to find out what exactly the musicians named by Tyapkin played.

Keywords: etymology; musical culture; XVII century; papers of Russian diplomat V.M. Tyapkin.

Являясь своеобразной «буферной зоной» между Россией и Западом, Речь Посполитая XVI–XVII столетий помогла россиянам в дальнейшем пополнить свой словарный запас новыми понятиями западной культуры и традиции. Интенсификации данного процесса также содействовала организация ряда постоянных представительств Московского государства в странах зарубежной Европы, в том числе и в Речи Посполитой, где в 1674 г. обосновалась миссия Василия Михайловича Тяпкина.

Работая в Польско-Литовском государстве до 1677 г., Тяпкин усвоил немало неизвестных россиянам лексем, своим знанием он делился с высшими кругами Московии, отправляя на родину детальные донесения. Вкупе со статейным списком (дневником-отчетом), они оказались ценнейшим источником о польско-российских языковых связях, что было продемонстрировано с позиций исторической науки в том числе и в наших исследованиях [Богатырёв 2015; 2016].

Продолжив изучение архива Тяпкина, мы обнаружили еще один любопытный пример подобного рода в публикации П.И. Ивановым отрывков из статейного списка резидента [Иванов 1850]. Докладывая в Москву о музыкальном сопровождении церемонии похорон польских королей Яна II Казимира и Михаила Вишневецкого (1676 г.), дипломат отметил: «...Ехали трубачи в черных плащах и шляхах Немецких с трубами серебряными, трубили тихо и жалостно чрез *амшктуры*...» [Иванов 1850: 316].

Выделенное курсивом слово было замечено нами впервые, показалось весьма примечательным. Его необычность и единичный характер упоминания наводила на мысли об описке, но, тем не менее, похожие случаи в записках русской миссии нам уже встречались (к примеру, *консилиум* [Богатырёв 2016: 100] и др.).

Как можно заключить из отрывка, *амшктуры* – или музыкальный инструмент (по-видимому, духовой), или же какая-то его часть. Так как лексема попала при изложении польского обряда, логично было поискать ответ в специальной литературе. Однако поиски в трудах по истории польской музыкальной культуры [Бэлза 1955; Chomiński, Wilkowska-Chomińska 1998] оказались безрезультатными. Ничего не поведали нам и польские этимологические словари: А. Баньковского, Ф. Славского, К. Длугош-Курчабовой, И. Мальмор и пр. [Bańkowski 2000; Boryś 2005; Długosz-Kurczabowa 2003; Malmor 2010; Sławski 1983]. Тогда мы развернулись к русской традиции. Но и здесь ждала неудача – в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» [Сл. XI–XVII 1975, вып. 1] подобное не значилось.

Пришлось опять вернуться к допущению об ошибке. Перебирая варианты, мы наткнулись на «*амикур*». Действительно, это созвучное «*амшктуры*» слово имеется в несколь-

ких языках. По вполне понятным причинам был отброшен пример из японского («*Amikura*» [Yonemoto 2003: 199]), неправдоподобным показался нам и вариант с лексиконом индейцев Эквадора [Gnerre 1986: 314].

Более реалистичной выглядит гипотеза о монгольских наречиях, в которых «*амикур*» означает «устье озера» etc., имеет отношение к географической сфере [Мельников 2009]. Предположение, кажется, подтверждается и еще одним моментом – интересом самого П.И. Иванова к вопросам межевания, земледения, картографии (он сам занимался редактированием старинного свода подобной информации).

Правда, связь с музыкальной тематикой в данном случае чрезвычайно слаба и размыта. Если говорить об этой области, то ближе к ней находится еще одна догадка. Ведь «*Амикур*» это имя (фамилия) супруги известного деятеля из области музыки Марена Маре (д'Амикур, d'Amicourt), чья активность пришла как раз на XVII–XVIII вв. [Raybom 2016: 68]. И все же сомнения не исчезли, без ответа так и остался вопрос: что же имелось в виду в тексте Тяпкина.

Каким-то образом разрешить проблему могло лишь возвращение к истокам. Для этого в Российском государственном архиве древних актов мы разыскали посольскую книгу (дело) с фрагментом, который привел в своей публикации П.И. Иванов [РГАДА, ф. 79, д. 161а, л. 535об.]. Нас ждало разочарование – лексема, помеченная как «*амшктуры*», в самом источнике оказалась труднораспознаваемой, просто не читалась.

Спасло ситуацию то, что сведения из статейного списка, которым пользовался П.И. Иванов, прежде откладывались как в черновом варианте данного документа, так и в разного рода сообщениях, письмах Тяпкина в Москву. В одном из них [РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 81–81об.] и была найдена разгадка: на месте «*амшктуры*» должно было находиться *муштуки* (*мунштук*, *мундштук*). И так, трубачи на похоронах королей «трубили жалостно и тихо чрез *муштуки*...».

Данное слово сложно назвать совершенно новым, оно уже фиксировалось в отдельных памятниках XVII в. [Сл. XI–XVII 1982, вып. 9: 325], было известно в определенных кругах. Как и сегодня, «*муштук*» («*мундштук*») являлся обозначением детали музыкального инструмента, он прекрасно вписывается в контекст сообщения и вполне логично проясняет всю ситуацию. Странное «*амшктуры*», таким образом, оказалось ошибкой, помаркой, вкравшейся в текст публикации исторического материала.

Литература

Богатырёв А.В. Некоторые дополнения и уточнения к «Словарию русского языка XI–XVII вв. // Slavia Orientalis. 2015. Т. LXIV. N 3. S. 567–590.

Богатырёв А.В. Новые штрихи к польско-российским культурным связям XVII в. // Древность и Средневековье: Вопросы истории и

- историографии. Омск: Омский государственный университет, 2016. С. 98–104.
- Бэлза И.Ф. Из истории русско-польских музыкальных связей. М.: Государственное музыкальное изд-во, 1955.
- Иванов П.И. Описание государственного архива старых дел. М.: Тип. С. Селивановского, 1850.
- Мельников А.В. Топонимический словарь Амурской области. Благовещенск: Благовещенское кн. изд-во, 2009 [URL: <https://www.chitalnya.ru/work/121676/> (дата обращения: 24.10.18)].
- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1 (А–Б). М.: Наука, 1975; Вып. 9 (М). М.: Наука, 1982 (Сл. XI–XVII).
- Ваńkowski A. Etymologiczny słownik języka polskiego. Warszawa: PWN, 2000. Т. 1 (А–К).
- Boryś W. Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.
- Chomiński J.M., Wilkowska-Chomińska K. Historia muzyki polskiej. Cz. 1. Kraków: PWM, 1998.
- Długosz-Kurczabowa K. Nowy słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: PWN, 2003.
- Feicht H. Studia nad muzyką polskiego renesansu i baroku. Kraków: PWM, 1980.
- Gnerre M. The Decline of Dialogue: Ceremonial and Mythological Discourse among the Shuar and Achuar of Eastern Ecuador // Native South American Discourse / Ed. by J. Sherzer and G. Urban. Berlin; New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1986. P. 307–342.
- Malmor I. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: PWN, 2010.
- Rayborn T. Beethoven's Skull: Dark, Strange, and Fascinating Tales from the World of Classical Music and Beyond. New York: Skyhorse Publishing, 2016.
- Sławski F. Słownik etymologiczny języka polskiego. Z. 1 (А–Czar). Kraków: Tow. Miłośników Języka Polskiego. 1983.
- Yonemoto M. Mapping Early Modern Japan. Berkeley: University of California Press, 2003.